

“God rest you merry, gentlemen“

(deutsche Übertragung)

(1)

Gott schenk' euch frohe Festtagsruh /
daß euch, Herrn, nichts entsetzt.

Denn unser Heiland Jesus Christ /
ist uns geboren jetzt.

Und löst uns von des Satans Macht /
der uns zum Abgrund hetzt.

O-ho Botschaft voll Trost und Freud',
Trost und Freud',
o-ho Botschaft voll Trost und Freud'.

(2)

In Bethlehem im jüd'schen Land /
in einem Krippelein lag /
das neugebor'ne heil'ge Kind /
an diesem heil'gen Tag.

Maria, seine Mutter, nahm /
das alles ohne Klag'.

O-ho Botschaft voll Trost und Freud',
Trost und Freud',
o-ho Botschaft voll Trost und Freud'.

(3)

Von Gott dem Vater in der Höh', /
ein heil'ger Engel kam.

Und seine gute Botschaft mit /
zu ein' paar Hirten nahm.

Daß der in Bethlehem ward Mensch /
trägt Gottes eig'nen Nam.

O-ho Botschaft voll Trost und Freud',
Trost und Freud',
o-ho Botschaft voll Trost und Freud'.

(4)

„Habt keine Angst!“, der Engel sprach.

„Nein, nein, erschreckt euch nicht!

Ein Retter heut' ist uns geboren, /
von einer Jungfrau, licht.

Wer ihm vertraut, der wird befreit /
und Satans Macht wirkt nicht!“

O-ho Botschaft voll Trost und Freud',
Trost und Freud',
o-ho Botschaft voll Trost und Freud'.

„God rest you merry, gentlemen“

(englisch, in: Christmas Carols, 1833)

(1)

God rest you merry, gentlemen
Let nothing you dismay

For Jesus Christ, our Saviour
Was born upon this day,

To save us all from Satan's power
When we were gone astray.

O tidings of comfort and joy,
comfort and joy,
O tidings of comfort and joy.

(2)

In Bethlehem, in Jury
This blessed babe was born
And laid within a manger

Upon this blessed morn
The which his mother Mary
Nothing did take in scorn.

O tidings of comfort and joy,
comfort and joy,
O tidings of comfort and joy.

(3)

From God our Heavenly Father
A blessed Angel came,

And unto certain Shepherds
Brought tidings of the same,
How that in Bethlehem was born
The Son of God by name.

O tidings of comfort and joy,
comfort and joy,
O tidings of comfort and joy.

(4)

Fear not, then said the Angel,

Let nothing you affright,

This day is born a Saviour
Of virtue, power and might;

So frequently to vanquish all
The friends of Satan quite.

O tidings of comfort and joy,
comfort and joy,
O tidings of comfort and joy.

(5)

Weil das die Hirten hörten gar /
und froh gewesen sind:
Da ließen sie die Herden nun /
in Wetter, Sturm und Wind.
Und gingen gleich nach Bethlehem /
und suchten dort das Kind.
O-ho Botschaft voll Trost und Freud‘,
Trost und Freud‘,
o-ho Botschaft voll Trost und Freud‘.

(6)

Sie waren bald in Bethlehem /
das Kindlein war nicht fern.
Sie fanden’s in der Krippe vor; /
im Futterheu lag’s gern.
Und seine Mutter kniete /
Maria rief zum Herrn:
„O-ho Botschaft voll Trost und Freud‘,
Trost und Freud‘,
o-ho Botschaft voll Trost und Freud‘.“

(7)

Nun singt dem Herren Lob und Dank /
hier und an jedem Ort;
geschwisterlich, mit wahrer Lieb‘ /
umarmt euch hier und dort.
Die Weihnachtsbotschaft tilge nun /
jedes böse Wort.
O-ho Botschaft voll Trost und Freud‘,
Trost und Freud‘,
o-ho Botschaft voll Trost und Freud‘.

(deutsche Übertragung:
Ludwig Burmeister, Berlin, 2002)

(5)

The Shepherds at those tidings
Rejoiced much in mind,
And left their flocks a feeding
In tempest, storm and wind,
And went to Bethlehem straightway,
This blessed babe to find.
O tidings of comfort and joy,
comfort and joy,
O tidings of comfort and joy.

(6)

But when to Bethlehem they came,
Whereas this infant lay,
They found him in a manger,
Where oxen feed on hay,
His mother Mary kneeling
Unto the Lord did pray.
O tidings of comfort and joy,
comfort and joy,
O tidings of comfort and joy.

(7)

Now to the Lord sing praises,
All you within this place,
And with true love and brotherhood
Each other now embrace;
This holy tide of Christmas
All other doth deface.
O tidings of comfort and joy,
comfort and joy,
O tidings of comfort and joy.

(nach: William Sandys [1792 – 1814],
Christmas Carols Ancient and Modern,
London, [Richard Beckley], 1833)